



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

DOPPELABSCHLUSS-ABKOMMEN

unterzeichnet zwischen

**der Universidad de Sevilla (Facultad de Filología),
Spanien (im Folgenden als US bezeichnet)**

und

**der Universität des Saarlandes (Philosophische Fakultät
(P)), Deutschland (im Folgenden als UdS bezeichnet)**

vertreten einerseits durch D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, Rektor der Universität Sevilla, ernannt durch das Dekret 4/2016 vom 12. Januar der Landesregierung Andalusiens, dessen gesetzliche Stellvertretung auf dem Artikel 20 des Grundgesetzes der Universitäten 6/2001 vom 21. Dezember und auf Artikel 19 der Satzung der Universität Sevilla beruht, welches durch das Dekret 324/2003 am 25. November beschlossen wurde,

und andererseits durch Prof. Dr. MANFRED J. SCHMITT, Präsident der Universität des Saarlandes, ernannt am 1.3.2017, der gemäß § 19 Abs. 1, Saarländisches Hochschulgesetz, autorisiert ist, als rechtmäßiger Vertreter der Universität des Saarlandes Hochschulabkommen zu unterzeichnen.

Der Aufgabe beider Institutionen bewusst, ihre gemeinsamen kulturellen, wissenschaftlichen und akademischen Verbindungen zu vertiefen und in Anbetracht der positiven Ergebnisse der Zusammenarbeit, die bereits seit dem Jahr 2008 im Rahmen der bilateralen Abkommen der Mobilität besteht, erklären sich beide Institutionen dazu berechtigt, in Übereinstimmung mit der jeweiligen nationalen Gesetzgebung Bachelor-Studiengänge einzurichten und durchzuführen. Sie vereinbaren, einen Bachelor-Studiengang mit Doppelabschluss gemäß folgender Klauseln einzuführen und umzusetzen:

ARTIKEL 1

Das Ziel der vereinbarten Kooperation besteht darin, den an diesem Austauschprogramm teilnehmenden Studierenden der US und der UdS die Möglichkeit zu geben, gleichzeitig einen Bachelorabschluss der US und der UdS zu erwerben. Dies geschieht über die gegenseitige Anerkennung der entsprechenden Studien- und Prüfungsleistungen im Rahmen des zugrundeliegenden Studienganges.

An dieser Zusammenarbeit beteiligen sich der Studiengang mit dem Abschluss Grado (Bachelor) in *Filología Hispánica*

CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN

firmado entre

**la Universidad de Sevilla (Facultad de Filología),
España, en adelante denominada US,**

y

**la Universität des Saarlandes Philosophische
Fakultät (P), Alemania (en adelante denominada
UdS).**

de una parte, D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, Rector de la Universidad de Sevilla, España, nombrado en virtud del Decreto 4/2016 de 12 de enero de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, así como el art. 19 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre,

y de otra parte, Prof. Dr. MANFRED J. SCHMITT, Presidente de la Universität des Saarlandes, nombrado el 1/3/2017, autorizado según dispone el artículo 19,1 del Estatuto de las Universidades del Sarre, de firmar convenios como representante legal de la Universität des Saarlandes.

Conscientes de la importancia que para ambas instituciones tiene estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos, y a la vista de los resultados positivos de la colaboración ya existente desde el año 2008 en el marco de los acuerdos bilaterales de movilidad, declaran que ambas instituciones están legitimadas para impartir programas de Grado oficiales de acuerdo con las respectivas legislaciones nacionales y acuerdan establecer y poner en marcha un programa de doble titulación de Grado según las siguientes estipulaciones:

ARTÍCULO 1

El objetivo de esta cooperación es ofrecer a los alumnos de la US y de la UdS que participen en este programa de intercambio, la posibilidad de obtener, al mismo tiempo un Grado de la UdS y de la US, a través de un reconocimiento mutuo de los programas correspondientes.

Los programas que participan en esta colaboración son los títulos de *Grado en Filología Hispánica con*

con mención en Italiano oder con mención Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán) an der US, sowie der Studiengang mit dem Abschluss *Bachelor of Arts (B.A.)* im erweiterten Hauptfach *Romanistik – Spanisch* mit dem Nebenfach *Romanistik – Italienisch* oder Nebenfach *Germanistik* an der UdS.

ARTIKEL 2

Die US entsendet an die UdS Studierende, welche die im Anhang zu diesem Abkommen aufgeführten Bedingungen erfüllen und zum Bewerbungszeitpunkt erfolgreich mindestens 60 ECTS in den Gebieten des Bachelorstudiengangs *Filología Hispánica*, inklusive 24 ECTS *Idioma moderno – Italiano* oder *Idioma moderno – Alemán*, erbracht haben. Diese Studierenden erhalten die Zulassung für den Bachelorstudiengang erweitertes Hauptfach *Romanistik – Spanisch* mit dem Nebenfach *Romanistik – Italienisch* bzw. dem Nebenfach *Germanistik* an der UdS. Zum Zeitpunkt des Studienantritts an der Partneruniversität sollten die Studierenden etwa 120 ECTS des Studiengangs an ihrer Heimatuniversität erfolgreich erbracht haben. Beginnend mit dem Wintersemester nehmen die Studierenden für zwei Semester an dem Bachelorstudiengang der UdS teil. Die Studierenden erbringen in dieser Zeit insgesamt mindestens 60 ECTS (siehe Anhang – Tabellen A und B). Anschließend erwerben die Studierenden weitere etwa 60 ECTS an der US. Nachdem sämtliche Anforderungen hinsichtlich der zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen der beiden Studiengänge erfüllt wurden, erhalten die Studierenden den Bachelorabschluss (*Grado*) in *Filología Hispánica con mención en Italiano* bzw. *mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* der US und den Bachelorabschluss erweitertes Hauptfach *Romanistik – Spanisch* mit dem Nebenfach *Romanistik – Italienisch* bzw. dem Nebenfach *Germanistik* der UdS.

Die UdS entsendet an die US Studierende, welche die im Anhang zu diesem Abkommen aufgeführten Bedingungen erfüllen. Nachdem diese Studierenden an der UdS etwa 120 ECTS erbracht haben, erwerben sie im Rahmen der Lehrveranstaltungen der US mindestens weitere 60 ECTS. Anschließend erwerben die Studierenden die verbleibenden etwa 60 ECTS an der UdS. Nachdem sie die Anforderungen der Bachelorstudiengänge beider Hochschulen erfolgreich erfüllt haben, erhalten die Studierenden den Bachelorabschluss (*Grado*) in *Filología Hispánica, mención en Italiano* bzw. *mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* der US, und den Bachelorabschluss erweitertes Hauptfach *Romanistik – Spanisch* mit dem Nebenfach *Romanistik – Italienisch* bzw. dem Nebenfach *Germanistik* der UdS.

Die UdS verleiht den Grad *Bachelor of Arts (B.A.)* im erweiterten Hauptfach *Romanistik – Spanisch* mit dem Nebenfach *Romanistik – Italienisch* oder dem Nebenfach *Germanistik*. Die US verleiht den Titel *Grado en Filología Hispánica con mención en Italiano* oder den *Grado en Filología Hispánica con mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)*.

Beide Hochschulen händigen den Absolventen separate Abschlusszeugnisse nach Maßgabe ihrer jeweiligen

mención en Italiano o *mención Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* de la US y el *Bachelor of Arts (B.A.)* (Grado) en *Romanistik – Spanisch* (erweitertes Hauptfach/Maior) con *Romanistik – Italienisch* (Nebenfach/Minor) o *Germanistik* (Nebenfach/Minor) de la UdS.

ARTÍCULO 2

La US enviará a la UdS estudiantes que, cumpliendo con los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo, hayan superado en el momento de la solicitud de plaza con éxito como mínimo 60 créditos de las materias del Grado en *Filología Hispánica* de la US, incluyendo obligatoriamente los 24 ECTS *Idioma moderno – Italiano* o *Idioma moderno – Alemán*. Estos estudiantes serán admitidos respectivamente en el Bachelorstudiengang (Grado) *erweitertes Hauptfach (Maior) Romanistik – Spanisch* de la UdS, con el Nebenfach (Minor) *Romanistik – Italienisch* o el Nebenfach (Minor) *Germanistik*. Cuando comiencen sus estudios en la UdS, deberán haber superado aproximadamente 120 ECTS de las materias del Grado en *Filología Hispánica* de la US. Asistirán a partir del semestre de invierno y durante dos semestres al Grado de la UdS. Superan como mínimo 60 ECTS (ver tablas A y B del anexo). Finalmente cursarán los restantes (60 aproximadamente) créditos en la US. Después de cumplir satisfactoriamente con todos los requisitos exigidos por ambos programas, los estudiantes podrán obtener el título de *Grado en Filología Hispánica, mención en Italiano* o *mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* de la US y el Grado de *Bachelor of Arts* de Hauptfach (Maior) *Romanistik – Spanisch* con el Nebenfach (Minor) *Romanistik – Italienisch* o Nebenfach (Minor) *Germanistik* de la UdS.

La UdS enviará a la US estudiantes que, cumplan los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo. Estos estudiantes, después de haber cursado aproximadamente 120 créditos, cursarán como mínimo 60 créditos (ECTS) en la US. Finalmente cursarán los restantes (60 aproximadamente) créditos en la UdS. Después de completar con éxito todos los requisitos de los Grados de ambas instituciones, estos estudiantes recibirán los títulos de *Grado en Filología Hispánica, mención en Italiano* o *mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* de la US, así como el Bachelorabschluss *erweitertes Hauptfach Romanistik – Spanisch* con Nebenfach *Romanistik – Italienisch* o Nebenfach *Germanistik* de la UdS.

La UdS otorga el *Bachelor of Arts (B.A.)* (Grado) en *erweitertes Hauptfach (Maior) Romanistik – Spanisch* y una de las menciones correspondientes al título, Nebenfach (Minor) *Romanistik – Italienisch* o Nebenfach (Minor) *Germanistik*. La US concede el Título de *Grado en Filología Hispánica con mención en Italiano* o el Título de *Grado en Filología Hispánica con mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)*.

Ambas instituciones emitirán a los estudiantes

Bestimmungen aus.

Aus beiden Urkunden geht deutlich hervor, dass der Bachelor im Rahmen eines Doppelabschluss-Programms erworben wurde und nur in Verbindung mit dem Abschluss der anderen Hochschule gültig ist.

Die Abschlusszeugnisse berechtigen die Absolventin/den Absolventen, in der Bundesrepublik Deutschland den akademischen Grad „Bachelor of Arts (B.A.)“ und im Königreich Spanien den akademischen Titel „Grado“ zu führen.

ARTIKEL 3

Dieses Bachelor-Doppelabschluss-Abkommen ermöglicht beiden Universitäten den Austausch von höchstens fünf Studierenden für jeden beteiligten Bachelorstudiengang pro Studienjahr. Die Anzahl der Austauschstudierenden jeder Hochschule sollte möglichst ähnlich sein, es sei denn, beide Vertragsparteien entscheiden in gegenseitigem Einverständnis hiervon Abweichendes.

ARTIKEL 4

Die Auswahl von geeigneten Kandidatinnen und Kandidaten für den Austausch liegt in der Verantwortlichkeit der jeweiligen Hochschule. Die endgültige Verantwortung über die Zulassung dieser Studierenden trägt jedoch die aufnehmende Hochschule, welche die assoziierte Hochschule über ihre Anforderungen in Kenntnis setzt (z. B. in Bezug auf das Niveau der Spanisch- und Deutschkenntnisse). Die Auswahlkriterien werden im Anhang ausführlich dargelegt.

Die entsendende Hochschule lässt der aufnehmenden Hochschule für jede/n Austauschstudierende/n innerhalb der weiter unten angegebenen Frist ein vollständiges Dossier zukommen, das die folgenden Dokumente enthalten muss:

- a) Nachweis über den bisherigen Studienverlauf mit Notenspiegel (Studienzeugnis),
- b) eine Kopie des Reisepasses oder Personalausweises,
- c) Nachweis der Sprachkenntnisse (Zeugnis, Zertifikat).

Das Studienzeugnis (z.B. Transcript of records) der/des Studierenden muss bei der aufnehmenden Hochschule vor dem 1. Mai des Jahres eingehen, zu dessen Wintersemester sich die/der Studierende immatrikuliert.

ARTIKEL 5

Diejenigen Studierenden der beiden Hochschulen, die im Rahmen dieses Austausch-Abkommens einen Teil des Studiums im Ausland absolvieren, unterliegen denselben Vorgaben für soziales und wissenschaftliches Verhalten, welche auch für die ortsansässigen Studierenden gelten.

- a) Die Studierenden der US und der UdS müssen diejenigen Prüfungen ablegen, die für die Lehrveranstaltungen, an denen sie teilgenommen haben, vorgesehen sind. Die Modalitäten dieser Leistungskontrollen und Prüfungen richten sich nach den jeweiligen Prüfungsordnungen. Die von jeder/jedem Austauschstudierenden erzielten Ergebnisse

certificados individuales según sus respectivas normativas.

En ambos títulos se evidenciará que la obtención del título ha tenido lugar en el marco de un programa de doble titulación y solo tendrán validez de manera conjunta.

Los certificados dan derecho al estudiante al Grado académico “Bachelor of Arts” (B.A.) en la República Federal Alemana y al Título académico de “Grado” en el Reino de España.

ARTÍCULO 3

Este Convenio de Doble Titulación permitirá el intercambio entre ambas universidades de un máximo de cinco alumnos en cada curso académico y por cada título. El número intercambiado de cada institución debería ser bastante similar, a menos que las partes decidan de mutuo acuerdo lo contrario.

ARTÍCULO 4

Cada universidad será responsable de la selección de candidatos seleccionados para el intercambio y debe contar con el Vº Bº de la institución de acogida sobre la admisión de estos alumnos. Asimismo, se informará a la universidad asociada de sus requisitos (por ejemplo, en lo tocante al nivel de lengua alemana y española). Los criterios de selección se especifican con más detalle en el apéndice.

La institución de origen enviará a la institución de acogida un dossier completo de cada uno de los estudiantes en intercambio antes del plazo abajo indicado que incluirá los siguientes documentos:

- a) Un expediente académico oficial.
- b) Una copia de su pasaporte o DNI (Personalausweis).
- c) Acreditación documental del conocimiento del idioma.

El expediente del estudiante deberá ser recibido en la institución de acogida antes del 1 de Mayo anterior al comienzo del semestre de otoño del año académico en el que se matricule el estudiante.

ARTÍCULO 5

Los estudiantes de las dos universidades que realicen un periodo de estudios en el extranjero en el marco de este acuerdo de intercambio estarán sujetos a las mismas normas y reglamentos de comportamiento social y académico que los aplicables a los estudiantes locales.

- a) Los estudiantes de US y UdS deberán realizar los exámenes incluidos en las asignaturas en las que hayan participado. Las modalidades de estos controles y exámenes educativos se determinarán de común acuerdo por las partes contratantes y serán conformes a su normativa de exámenes. Los resultados de cada estudiante de intercambio se comunicarán al final de

werden am Ende eines jeden akademischen Jahres an die entsendende Hochschule übermittelt.

cada año.

- b) Die Note der beiden separaten Abschlusszeugnisse errechnet die jeweils aushändigende Universität gemäß ihren Bestimmungen.
- c) Außer dem üblichen Abschlusszeugnis kann die assoziierte Hochschule einen Bericht der verantwortlichen Professorin/des verantwortlichen Professors ausstellen, sofern dies von der entsendenden Hochschule beantragt wird.

b) La calificación de cada uno de los dos grados se calcula según las normas vigentes de cada universidad.

c) Además del expediente académico habitual, la US y la UdS ofrecerá en caso de que lo solicite la institución de origen, un informe del profesor.

ARTIKEL 6

Beide Hochschulen befreien die Studierenden, die sich im Rahmen dieses Abkommens an der Partneruniversität aufhalten, von den allgemeinen Einschreibe- und Studiengebühren. An der Universität Sevilla ist eine Gebühr für die Ausstellung des Abschlusszeugnisses zu entrichten.

ARTÍCULO 6

Ambas universidades exonerarán del pago de matrícula a los estudiantes visitantes en el marco de este acuerdo. En la US será necesario abonar las tasas de expedición del título.

An der UdS bezahlen die Studierenden während ihres Aufenthalts das Semesterticket für den öffentlichen Nachverkehr im Saarland sowie den verpflichtenden Beitrag zur Unfall-, Haftpflicht- und Diebstahlversicherung. Für alle weiteren Kosten, einschließlich der Unterkunftskosten, Krankenversicherungskosten, Lebenshaltungskosten, Fahrtkosten und Bücherkosten, muss die/der Austauschstudierende ebenfalls selbst aufkommen.

En la UdS los estudiantes de la US deberán pagar la cuota del transporte público (Semesterticket) en la región del Sarre además del seguro obligatorio de accidente y robo. También deberán hacerse cargo de los restantes gastos, como los de alojamiento, seguro médico, manutención, desplazamiento y libros.

Jede Hochschule unterstützt die Austauschstudierenden nach Kräften bei der Suche nach einer angemessenen Unterkunft. Diejenigen Studierenden, die im Rahmen dieses Doppelabschlussabkommens studieren, müssen sich auf die entsprechenden Ausschreibungen für ein Auslandsstudium im Rahmen des Erasmus-Programms der Herkunftsuniversität bewerben.

Cada institución hará todo lo posible para ayudar a los estudiantes de intercambio a fin de encontrar un alojamiento adecuado. Los estudiantes que realicen estudios en esta doble titulación deberán participar en las correspondientes convocatorias de movilidad en el marco del Programa Erasmus de su universidad de origen.

ARTIKEL 7

Jede Hochschule benennt eine/n Verantwortliche/n und eine Einrichtung, welche mit der Verwaltung des Austauschs beauftragt sind.

ARTÍCULO 7

Cada institución designará a una persona y la oficina encargada de la administración de este intercambio.

Für die US

Name: Prof. Víctor Borrero Zapata
Departamento de Filología Alemana
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera s/n
Telefon: (+34)954551562
E-Mail: jmartos@us.es

Para US

Nombre: Prof. Víctor Borrero Zapata
Departamento de Filología Alemana
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera s/n
Teléfono:(+34)954551562
Correo electrónico: vborrero@us.es

Verantwortliche Einrichtung

Vicedecanato de Relaciones Institucionales y Relaciones Internacionales y Secretaría de la Facultad de Filología
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera s/n
Telefon: (+34) 954551494/1495
E-Mail: filologiainternacional@us.es / filologia@us.es

Oficina encargada

Vicedecanato de Relaciones Institucionales y Relaciones Internacionales y Secretaría de la Facultad de Filología.
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera s/n
Teléfono: (+34) 954551494/1495
Correo electrónico:
filologiainternacional@us.es / filologia@us.es

Verantwortliche Einrichtung für die Mobilität

Centro Internacional
Avenida Ciudad Jardín 20-22
Universidad de Sevilla
E- Sevilla 41005
Telefon: (+34) 34954551051
E-Mail: relint1@us.es / relint2@us.es

Für die UdS

Prof. Dr. Janett Reinstädler
Email: reinstaedler@mx.uni-saarland.de
Telefon: +496813023514
Fakultät P, Romanistik
Universität des Saarlandes

Prof. Dr. Stephanie Catani
Email: stephanie.catani@uni-saarland.de
Telefon: +496813023306
Fakultät P, Germanistik
Universität des Saarlandes

Verantwortliche Einrichtung für die Mobilität

International Office
Universität des Saarlandes
Campus Saarbrücken
Gebäude A4 4 – Campus Center
66123 Saarbrücken
Tel.: +49 681 302-71100
Fax: +49 681 302-7110
international@io.uni-saarland.de

Die Vertreter dieses Austauschprogramms beider Universitäten treffen sich regelmäßig mit folgenden Zielsetzungen:

- Qualitätskontrolle des Studienprogramms,
- Kontrolle der erzielten akademischen Resultate,
- mögliche Veränderungsvorschläge.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen kann jederzeit in gegenseitigem Einverständnis modifiziert werden. Die an diesem Abkommen vorgenommenen Änderungen haben für im Rahmen des Austauschprogramms bereits eingeschriebene Studierende keine Auswirkungen, es sei denn, sie werden durch diese Änderungen begünstigt.

ARTIKEL 9

Dieses Abkommen tritt nach der Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigten Personen beider Hochschulen in Kraft und gilt für einen anfänglichen Zeitraum von 4 Jahren, der automatisch verlängert werden kann, solange es eingeschriebene Studierende an beiden Institutionen für das Programm des Doppel-Abschlusses gibt, die ihr Studienprogramm noch nicht beendet haben. Nach diesem Zeitraum kann das Abkommen nach einer Evaluation seiner Entwicklung jeweils um 4 weitere Jahre durch eine offizielle schriftliche Mitteilung im gegenseitigen Einverständnis

Oficina encargada de la movilidad

Centro Internacional
Avenida Ciudad Jardín 20-22
Universidad de Sevilla
E- Sevilla 41005
Telefon: (+34) 34954551051
E-Mail: relint1@us.es / relint2@us.es

Para UdS

Prof. Dr. Janett Reinstädler
Email: reinstaedler@mx.uni-saarland.de
Telefon: +496813023514
Fakultät P, Romanistik
Universität des Saarlandes

Prof. Dr. Stephanie Catani
Email: stephanie.catani@uni-saarland.de
Telefon: +496813023306
Fakultät P, Germanistik
Universität des Saarlandes

Oficina encargada de la movilidad

International Office
Universität des Saarlandes
Campus Saarbrücken
Gebäude A4 4 – Campus Center
66123 Saarbrücken
Tel.: +49 681 302-71100
Fax: +49 681 302-7110
international@io.uni-saarland.de

Los responsables del Programa en ambas instituciones se reunirán regularmente con el fin de:

- Revisar la efectividad de los programas de enseñanza.
- Examinar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes a la luz del esfuerzo conjunto de las Instituciones.
- Proponer acciones adicionales.

ARTÍCULO 8

Este acuerdo podrá modificarse de mutuo acuerdo en cualquier momento. Los cambios realizados a este acuerdo no podrán afectar a los estudiantes ya matriculados en el programa a menos que estos cambios favorezcan a estos estudiantes.

ARTÍCULO 9

El presente convenio de colaboración entrará en vigor a partir de su firma por los representantes legales de ambas instituciones, y será válido durante un periodo de 4 años que puede ser automáticamente extendido mientras haya estudiantes aceptados por ambas instituciones al programa de doble titulación y aún no hayan terminado sus estudios. Tras este periodo, el convenio puede ser renovado, por acuerdo expreso, por un periodo de 4 años adicionales o puede extinguirse.

beider Vertragsparteien verlängert werden, oder auslaufen.

ARTKEL 10

Keine der beiden Hochschulen hat die Nichterfüllung ihrer sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten zu verantworten, wenn die Unterlassung unvorhersehbarer Umstände geschuldet ist, die von der jeweiligen Hochschule nicht beherrschbar sind.

ARTIKEL 11

Beide Hochschulen versuchen, Streitfragen zunächst auf gutlichem Wege beizulegen. Wenn eine solche gütliche Einigung nicht möglich sein sollte, haben die beiden beteiligten Hochschulen das Recht, ein zuständiges Gericht über den Fall befinden zu lassen.

ARTÍCULO 10

Ninguna universidad será responsable de incumplimiento de sus obligaciones en virtud de este acuerdo, si esa falta se originase por circunstancias imprevisibles que excedan el control que pueda ejercer la universidad asociada.

ARTÍCULO 11

Ambas universidades procurarán resolver en primera instancia las controversias de manera amistosa. Si esa solución amistosa no fuera posible, las universidades asociadas tendrán derecho a someter el caso a un tribunal competente.

Universität des Saarlandes

Präsident:

Prof. Dr. Manfred J. Schmitt

Dekan Fakultät P:

Prof. Dr. Heinrich Schlange-Schöningen

Universidad de Sevilla

Rector:

Prof. Dr. Miguel Ángel Castro Arroyo

Decano:

Francisco José González Ponce



**AKADEMISCHES ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER PHILOLOGISCHEN FAKULTÄT DER
UNIVERSITÄT SEVILLA
UND DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT (P) DER
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES**

**ACUERDO ACADEMICO
ENTRE LA
FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
Y LA
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT (P) DE LA
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES**

ANHANG

zum Abkommen über den Bachelor-Doppelstudienabschluss in *Filología Hispánica con mención en italiano* oder *Filología Hispánica mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* sowie erweitertes Hauptfach *Romanistik – Spanisch* mit dem Nebenfach *Romanistik – Italienisch* oder *Germanistik* zwischen der *Universidad de Sevilla* (US) und der *Universität des Saarlandes* (UdS).

Rechtsgrundlagen

Es gelten die Bestimmungen der aufnehmenden Hochschule.

Zulassungsvoraussetzungen

Die Studierenden müssen für den Doppelabschluss die folgenden Bedingungen erfüllen. Über die Zulassung zum Programm entscheidet ein Auswahlgremium der jeweils entsendenden Universität. Die bloße Erfüllung der Bedingungen führt nicht zu einem Rechtsanspruch auf Zulassung.

Studierende der US

A) Bis zur Aufnahme des Studiums an der Gastuniversität sollten die Studierenden der US etwa 120 ECTS des Bachelorstudiengangs *Filología Hispánica* erworben haben. Zum Bewerbungszeitpunkt müssen mindestens 60 ECTS erbracht worden sein.

B) Erforderlich ist eine Bescheinigung der US, in der bestätigt wird, dass die/der Studierende diese Bedingung erfüllt.

C) Weitere Voraussetzung ist der Nachweis über die Beherrschung der deutschen Sprache auf dem Niveau B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens. Die Studierenden verpflichten sich darüber hinaus, möglichst das Niveau C1 durch die Teilnahme an einem der an der UdS angebotenen Intensivsprachkurse anzustreben.

D) Studierende des Bachelorstudiengangs *Filología Hispánica* an der US müssen Idioma Moderno I und II (Italienisch ODER Deutsch, 24 ECTS) vor Studienantritt in Deutschland an der US

ANEXO

Al Convenio de Doble Titulación en *Filología Hispánica con mención en italiano* o *Filología Hispánica con mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* así como *Maior Romanistik – Spanisch* con *Minor Romanistik – Italienisch* o *Germanistik*, entre la *Universidad de Sevilla* (US) y la *Universität des Saarlandes* (UdS).

Normativa y reglamentos

Son aplicables las normas y reglamentos de la institución de acogida.

Criterios de selección

Los candidatos a la obtención de la doble titulación deberán satisfacer los siguientes requisitos y recomendaciones. La institución de origen se responsabiliza de la selección de candidatos en función de los mecanismos habilitados para tal fin. El hecho de cumplir con los requisitos no conlleva automáticamente la aceptación en el programa de doble titulación.

Los estudiantes de la US

A) deberán haber completado aproximadamente 120 créditos (ECTS) del Grado en *Filología Hispánica* en el momento de la incorporación a la Universidad de destino. En el momento de la solicitud de plaza, deben haber superado como mínimo 60 ECTS.

B) Se exige un certificado de la US precisando que los estudiantes han reunido este requisito.

C) Será requisito indispensable acreditar la posesión del nivel B2 en lengua alemana del Marco de Referencia Europeo. Además, los estudiantes se comprometen a aspirar el nivel C1 a través de la participación en un curso de idioma intensivo, ofrecido por la UdS.

D) Los alumnos del Grado en *Filología Hispánica* de la US tienen que haber cursado Idioma Moderno I y II (italiano o alemán, 24 ECTS, según corresponda) antes de empezar

absolviert haben.

Sie müssen an der US zudem die folgenden Kurse absolvieren:

- Historia del Español I (6 ECTS)
- Historia del Español II (6 ECTS)
- Dialectología Hispánica y Variedades del Español (6 ECTS)
- Análisis del Discurso y Pragmática del Español (6 ECTS)

Außerdem müssen die Studierenden, die mention in italiano gewählt haben, mindestens einen Kurs aus dem Angebot Mention in Italiano der US (außer Sprachpraxis) belegen (6 ECTS).

Sie erbringen an der UdS mindestens 60 ECTS aus dem folgenden Angebot (siehe Anhang Tabellen A):

Hauptfach Romanistik – Spanisch (30 ECTS)

- Vertiefungsmodul Sprachwissenschaft – Spanisch: 15 ECTS (2 PS, je 4 ECTS, 1 HS, 7 ECTS)
- Vertiefungsmodul Literaturwissenschaft – Spanisch: 15 ECTS (2 PS, je 4 ECTS, 1 HS, 7 ECTS)

Nebenfach Romanistik – Italienisch (30 ECTS)

Basismodul Einführung in die Kulturwissenschaft/Landeskunde – Italienisch (6 ECTS)

Basismodul Einführung in die Literaturwissenschaft – Italienisch (7 ECTS)

Basismodul Einführung in die Sprachwissenschaft – Italienisch (7 ECTS)

Aufbaumodul Sprach- und Literaturwissenschaft (10 ECTS)

Nebenfach Germanistik (30 ECTS)

Wintersemester:

- GK 1 Modul A (Neuere deutsche Literatur) (3 ECTS)
- GK 1 Modul C (Neuere deutsche Sprache) (3 ECTS)
- PS ÄDP (Geschichte der deutschen Sprache) aus PSS1 (4 ECTS)

Sommersemester:

- GK 2 Modul A (Neuere deutsche Literatur) (4 ECTS)
- GK 2 Modul C (Neuere deutsche Sprache) (3 ECTS)
- VL Modul C (Einführung in die Neuere deutsche Sprache) (3 ECTS)
- HSS1 (Neuere deutsche Literatur, oder Neuere deutsche Sprache, oder Ältere Deutsche Philologie) oder HSS2 (DAF/DAZ-Didaktik) (6 ECTS)

im WS oder im SS:

- PS nach Wahl aus PSS1 (Neuere deutsche Literatur 1500-1800 oder nach 1800, 4 ECTS)

Abschließend belegen die Studierenden die verbleibenden etwa 60 ECTS (bis zum Erreichen der insgesamt 240) für den Bachelorstudiengang *Filología Hispánica* an der US.

Sie erhalten die folgenden Abschlüsse: Bachelorabschluss (Título de Grado) in *Filología Hispánica con mención en Italiano* oder *Filología Hispánica con mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* der US und den Bachelorabschluss (Bachelor of Arts, B.A.) in erweitertem Hauptfach *Romanistik – Spanisch* der UdS sowie ein ihren Studien entsprechendes Nebenfach (*Germanistik* oder *Romanistik – Italienisch*).

sus estudios en Alemania.

Tienen que cursar además en la US los cursos:

- Historia del Español I (6 ECTS)
 - Historia del Español II (6 ECTS)
 - Dialectología Hispánica y Variedades del Español (6 ECTS)
 - Análisis del Discurso y Pragmática del Español (6 ECTS).
- Además los estudiantes con mention in italiano deberán cursar al menos una asignatura de la oferta de la mention in italiano en la US (excepto lengua instrumental) (6 ECTS).

Deberán cursar como mínimo 60 ECTS en la UdS de la siguiente oferta (véase las tablas A del anexo):

Hauptfach Romanistik – Spanisch (30 ECTS)

- Vertiefungsmodul Sprachwissenschaft – Spanisch: 15 ECTS (2 PS, cada uno 4 ECTS, 1 HS, 7 ECTS)
- Vertiefungsmodul Literaturwissenschaft – Spanisch: 15 ECTS (2 PS, cada uno 4 ECTS, 1 HS, 7 ECTS)

Nebenfach Romanistik – Italienisch (30 ECTS)

Basismodul Einführung in die

Kulturwissenschaft/Landeskunde – Italienisch (6 ECTS)

Basismodul Einführung in die Literaturwissenschaft – Italienisch (7 ECTS)

Basismodul Einführung in die Sprachwissenschaft – Italienisch (7 ECTS)

Aufbaumodul Sprach- und Literaturwissenschaft (10ECTS)

Nebenfach Germanistik (30 ECTS)

Semestre de invierno:

- GK 1 Modul A (Neuere deutsche Literatur) (3 ECTS)
- GK 1 Modul C (Neuere deutsche Sprache) (3 ECTS)
- PS ÄDP (Geschichte der deutschen Sprache) de PSS1 (4 ECTS)

Semestre de verano:

- GK 2 Modul A (Neuere deutsche Literatur) (4 ECTS)
- GK 2 Modul C (Neuere deutsche Sprache) (3 ECTS)
- VL Modul C (Einführung in die Neuere deutsche Sprache) (3 ECTS)
- HSS1 (Neuere deutsche Literatur, o Neuere deutsche Sprache, o Ältere Deutsche Philologie) o HSS2 (DAF/DAZ-Didaktik) (6 ECTS)

En invierno o verano:

- PS a elegir de PSS1 (Neuere deutsche Literatur 1500-1800 o nach 1800, 4 ECTS)

Finalmente cursarán los restantes créditos ECTS (60 aproximadamente) del grado en *Filología Hispánica* en la US.

Obtendrán las siguientes titulaciones: Título de *Grado en Filología Hispánica con mención en Italiano* o en *Filología Hispánica con mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* de la US y el título de Bachelor (Bachelor of Arts, B.A.) en *Mayor Romanistik – Spanisch* de la UdS con su respectivo Minor (*Germanistik* o *Romanistik – Italienisch*).

Studierende der UdS

A) sollten bis zur Aufnahme des Studiums an der Gastuniversität US an der UdS im Bachelorstudium *Romanistik – Spanisch* (erw. Hauptfach) sowie Nebenfach *Romanistik – Italienisch* oder *Germanistik* insgesamt 120 ECTS absolviert haben. Zum Bewerbungszeitpunkt müssen mindestens 60 ECTS erbracht worden sein.

B) Es ist an der US eine Bescheinigung der UdS vorzulegen, in der bestätigt wird, dass der/die Studierende die Bedingungen erfüllt.

C) Die Studierenden müssen über Sprachkenntnisse in der spanischen Sprache verfügen, die dem Niveau B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens entsprechen.

D) Die Studierenden der UdS des Bachelorstudiengangs mit *Romanistik – Spanisch* als erweitertem Hauptfach erbringen an der US mindestens 60 ECTS (siehe Tabellen B) aus dem folgenden Kursangebot:

30 ECTS der folgenden obligatorischen Kurse des 3. Studienjahres *Filología Hispánica*:

- Historia del español I (Antigüedad y Edad Media) (obligatoria, 6 ECTS)
- Historia del español II (Siglo de Oro y Época Moderna) (obligatoria, 6 ECTS)
- Análisis del Discurso y Pragmática del Español (6 ECTS)
- Dialectología Hispánica y Variedades del Español (6 ECTS)
- Literatura Española del siglo XX (6 ECTS)

24 ECTS aus dem übrigen Angebot der Hispanistik an der US

6 ECTS für Studierende des Nebenfachs Italienisch:

- Mindestens eine Lehrveranstaltung (6 ECTS) aus dem Bereich Literatur-, Sprach- oder Kulturwissenschaft der *mención en Italiano*.

Für Studierende des Nebenfachs Germanistik:

- Mindestens eine Lehrveranstaltung (6 ECTS) aus dem Angebot der Germanistik (Grado en *Lengua y Literatura Alemanas*) an der US. Es wird empfohlen:
 - Relaciones literarias hispano-alemanas
 - Gramática contrastiva
 - Traducción alemán-español

Abschließend belegen die Studierenden an der UdS die verbleibenden etwa 60 ECTS im Bachelor *Romanistik – Spanisch* (erw. Hauptfach) sowie in ihrem Nebenfach BA *Romanistik – Italienisch* oder *Germanistik*.

Sie erhalten die folgenden Abschlüsse: Bachelorabschluss (*Grado*) in *Filología Hispánica con mención en Italiano* oder *Filología Hispánica con mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* der US und den Bachelorabschluss (Bachelor of Arts, B.A.) in *Romanistik – Spanisch* der UdS sowie ein ihren Studien entsprechendes Nebenfach *Germanistik* oder *Romanistik – Italienisch*.

Los estudiantes de la UdS

A) deberán haber completado antes de empezar sus estudios en la US aproximadamente 120 ECTS en la UdS en el programa del Bachelor of Arts *Romanistik – Spanisch* (Maior) y del Mínor *Romanistik – Italienisch* o *Germanistik*. En el momento de la solicitud de plaza, deben haber superado como mínimo 60 ECTS.

B) Se exige un certificado de la UdS precisando que los estudiantes han reunido estos requisitos.

C) Los estudiantes deben tener conocimientos de la Lengua Española de nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

D) Los alumnos del *Bachelor of Arts Romanistik – Spanisch* (Maior) de la UdS deberán cursar como mínimo 60 créditos en la US (véase tablas B) de la siguiente oferta:

30 ECTS de las asignaturas obligatorias de 3º curso del grado en *Filología Hispánica*:

- Historia del español I (Antigüedad y Edad Media) (obligatoria, 6 ECTS)
- Historia del español II (Siglo de Oro y Época Moderna) (obligatoria, 6 ECTS)
- Análisis del Discurso y Pragmática del Español (6 ECTS)
- Dialectología Hispánica y Variedades del Español (6 ECTS)
- Literatura Española del siglo XX (6 ECTS)

24 ECTS de asignaturas de Filología Hispánica

6 ECTS para estudiantes del Minor de Italiano:

- al menos una asignatura del área de literatura, lingüística o cultura italianas de la *mención en Italiano*.

Para estudiantes del Minor de alemán:

- al menos una asignatura del área de Filología Alemana (Grado en *Lengua y Literatura Alemanas*). Se aconsejan:

- Relaciones literarias hispano-alemanas
- Gramática contrastiva
- Traducción alemán-español

Finalmente cursarán los restantes créditos ECTS (60 aproximadamente) en el grado en *Romanistik – Spanisch* (Maior) y del Minor *Romanistik – Italienisch* o *Germanistik* en la UdS.

Obtendrán las siguientes titulaciones: *Grado en Filología Hispánica con mención en Italiano* o *Filología Hispánica con mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* en la US; y *Bachelor of Arts (B.A.) Romanistik – Spanisch* (Maior) y *Germanistik* o *Romanistik – Italienisch* (Minor) en la UdS.

Vom Abkommen erfasste Studiengänge

UdS

Bachelorstudiengang *Romanistik – Spanisch* (erweitertes Hauptfach mit einem der beiden Nebenfächer *Romanistik – Italienisch* oder *Germanistik*) mit 180 ECTS Gesamtaufang.

US

Bachelorstudiengang *Filología Hispánica con mención en Italiano* oder *Filología Hispánica con mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)* mit 240 ECTS Gesamtaufang.

Bachelor-Arbeit / Trabajo de Fin de Grado (TFG)

Die Studierenden schreiben die BA-Arbeit an ihrer Heimatuniversität. Die BA-Arbeit wird von beiden Seiten als eine gemeinsame Abschlussarbeit im jeweiligen BA gewertet.

Beispiel: Studierende der US schreiben in Sevilla im Fach *Filología Hispánica* ihre Abschlussarbeit. Die Arbeit gilt als BA-Arbeit an der UdS im Hauptfach *Romanistik – Spanisch*.

Studierende der UdS schreiben im BA *Romanistik – Spanisch* ihre Abschlussarbeit. Diese ist gleichzeitig gültig als Abschlussarbeit in der *Filología Hispánica* an der US.

Im Sinne des Programms ist es möglich, den Zweitbetreuer oder die Zweitbetreuerin von der Gastuniversität zu wählen.

Visum und Aufenthaltserlaubnis

Die Beschaffung aller notwendigen Visa sowie die Einhaltung aller im Land der aufnehmenden Hochschule geltenden Einreisevorschriften liegt in der Verantwortlichkeit der/des Studierenden. Die aufnehmende Hochschule ist dazu angehalten, diese Bemühungen zu unterstützen, ist jedoch nicht dazu verpflichtet, die Vergabe von Visa oder Genehmigungen jeglicher Art zu gewährleisten.

Fristen

Die Bewerbungen müssen dem jeweiligen Auswahlkomitee der entsendenden Hochschule bis zum 31. März (UdS und US) eingereicht werden. Nach Aufnahme in das Programm sind die allgemein gültigen Bewerbungsfristen der aufnehmenden Hochschule zu beachten: UdS: 1. Juni. –15. Juli; US 15. Mai. Weiterhin sind auch die jeweiligen Einschreibefristen für die Lehrveranstaltungen einzuhalten.

Die von den jeweiligen Universitäten festgelegten allgemeinen Fristen für die Anträge zu internationaler Mobilität und Studierendenaustausch sind zu beachten.

Programas que se incluyen en el acuerdo

UdS

Los Grados en *Romanistik – Spanisch* (Mayor) con *Romanistik – Italienisch* (Minor) o *Germanistik* (Minor) de 180 créditos ECTS en total.

US

El Grado en *Filología Hispánica con mención en Italiano* o de *Filología Hispánica con mención Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)*, de 240 créditos ECTS.

Trabajo de Fin de Grado (TFG) / Bachelor-Arbeit

Los alumnos de ambas universidades cursarán el TFG en su respectiva universidad de origen, pero a efectos administrativos se tratará de una única asignatura.

Ejemplo: los estudiantes de las US realizan su TFG en el Grado en *Filología Hispánica*. El trabajo es válido como TFG en la UdS en el Mayor del Bachelor *Romanistik – Spanisch*. Los estudiantes de las UdS realizan su TFG en el BA *Romanistik – Spanisch*. El trabajo es válido como TFG en la US en el Grado en *Filología Hispánica*.

Los estudiantes pueden elegir el cotutor de su trabajo de fin de grado de la universidad de acogida.

Visa (MVV) y permiso de residencia

Los estudiantes de intercambio serán responsables de obtener todos los visados necesarios y de cumplir con todos los reglamentos y leyes de inmigración del país de la institución receptora. La institución receptora deberá cooperar en esos esfuerzos, pero no tendrá ninguna responsabilidad para garantizar la concesión de cualquier tipo de visados, permisos o aprobaciones.

Plazos

Las solicitudes de admisión al programa deben entregarse a las respectivas universidades de origen hasta el 31 de marzo (UdS y US). Después de la admisión al programa de doble titulación, se respetará las fechas límites de acogida de cada universidad: US, 15 de Mayo del curso anterior al comienzo de los programas, UdS, 15 de julio. Además, se respetarán también los plazos de inscripción particulares de cada curso establecidos por cada universidad.

Han de tenerse en cuenta los plazos generales fijados por las respectivas universidades para las convocatorias de movilidad internacional y el intercambio.

A. Tablas de equivalencias / Äquivalenztabelle

Para estudiantes de la US / Studierende der US

Grado en Filología Hispánica con mención en Italiano / mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán) (US): 240 ECTS (de los que 60 se cursan en la UdS) / 240 ECTS (von denen 60 an der UdS zu absolvieren sind)

Bachelor Romanistik Spanisch (Hauptfach) / Romanistik – Italienisch (Nebenfach) / Germanistik (Nebenfach) (UdS): 180 ECTS (de los que 60 se cursan en la UdS / 180 ECTS (von denen 60 an der UdS zu absolvieren sind)

TABLA A1 Filología Hispánica / TABELLE A1 Romanistik – Spanisch (Hauptfach)

Asignaturas cursadas / reconocidas en US	Kurse oder Äquivalenzen an der UdS
<p>24 ECTS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lengua Española I (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Lengua Española II (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Lexicología, Lexicografía y Semántica del Español (obligatoria, 2º, 6 ECTS) - Análisis del Discurso y Pragmática del Español (obligatoria, 3º, 6 ECTS) 	<p>24 ECTS (Sprache)</p> <ul style="list-style-type: none"> Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 1 – Spanisch (9 ECTS) Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 2 – Spanisch (9 ECTS) Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 3 – Spanisch (6 ECTS)
<p>36 ECTS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gramática histórica del español (obligatoria, 2º, 6 ECTS) - Literatura Española Medieval (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Literatura Española del siglo XVI (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Lengua Clásica (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Literatura Hispanoamericana I (de la Colonia al Modernismo) (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Literatura Española del siglo XVII (obligatoria, 2º, 6 ECTS) 	<p>36 ECTS Einführungen und Aufbaumodule</p> <ul style="list-style-type: none"> Modul Einführung in die Sprachwissenschaft – Spanisch (7 ECTS) VL Einführung in die Sprachwissenschaft – Spanisch (3) PS Grundlagen der Sprachwissenschaft – Spanisch (4) Modul Einführung in die Literaturwissenschaft Spanisch (7 ECTS) VL Einführung in die Literatur Spaniens / Lateinamerikas (3) PS Grundlagen der Literaturwissenschaft – Spanisch (4) Modul Einführung in die Kulturwissenschaft Spanisch (7 ECTS) PS Kulturwissenschaft / Landeskunde (4) PS Einführung in die Kulturwissenschaft – Spanisch (3) Aufbaumodul Sprach- Literatur- und Kulturwissenschaft (15 ECTS) PS Literaturwissenschaft (5) PS Sprachwissenschaft (5) PS Literatur-, Kultur- oder Sprachwissenschaft (5)

<p>30 ECTS (equivalencias con asignaturas de la US – se cursan en la UdS)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Literatura Española del siglo XIX (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Literatura Española del siglo XX (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Gramática Española (obligatoria, 4º, 6 ECTS) - Las lenguas del mundo (obligatoria, 2º 6 ECTS) - Literatura Hispanoamericana II (siglos XX-XXI) (obligatoria, 2º, 6 ECTS) <p><i>Se pueden sustituir las 6 asignaturas obligatorias o completar (hasta los 30 ECTS) con asignaturas optativas de Filología Hispánica</i></p>	<p>30 ECTS (Äquivalenzen, werden an der UdS erbracht)</p> <p>15 ECTS Vertiefungsmodul Sprachwissenschaft – Spanisch (2 PS, je 4 ECTS, HS, 7 ECTS)</p> <p>15 ECTS Vertiefungsmodul Literaturwissenschaft –Spanisch (2 PS, je 4 ECTS, HS, 7 ECTS)</p>
<p>9 ECTS de los restantes 72 ECTS de la titulación (entre los 42 ECTS de asignaturas obligatorias y/o 30 ECTS de optativas, por ejemplo):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Literatura Española del siglo XVIII (obligatoria, 2º, 6 ECTS) - Cervantes (obligatoria, 2º, 6 ECTS) - Dialectología Hispánica y Variedades del Español (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Historia del español I (Antigüedad y Edad Media) (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Historia del español II (Siglo de Oro y Época Moderna) (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Crítica literaria (obligatoria, 2º, 6 ECTS) - Lingüística (formación básica, 1º, 6 ECTS) <p>30 ECTS asignaturas optativas de Filología Hispánica</p>	<p>9 ECTS Erweiterungsbereich</p> <p>z.B. 3 ECTS VL 6 ECTS nach Wahl aus dem Angebot BA Romanistik Spanisch</p>
<p>12 ECTS Prácticas (6 ECTS) Trabajo de Fin de Grado en cotutela (6 ECTS) (defensa en la US)</p>	<p>18 ECTS Praktikum (8 ECTS) Bachelorarbeit (10 ECTS)</p>
<p>174 ECTS</p>	<p>117 ECTS</p>

TABLA A2a / TABELLE A2a

Mención en Italiano / BA-Nebenfach Romanistik – Italienisch

<p>36 ECTS - Idioma Moderno I (formación básica, 1º, 12 ECTS) - Idioma Moderno II (obligatoria, 2º, 12 ECTS) + - una asignatura de literatura, cultura o lingüística italianas de la oferta de obligatorias / optativas de la mención en Italiano de la US (6 ECTS) + - Teoría de la literatura (formación básica, 1º, 6 ECTS)</p>	<p>33 ECTS Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 1 (9 ECTS) Ü Sprachkurs Italienisch (9 ECTS) Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 2 (9 ECTS) Ü Mündliche Kommunikation (3 ECTS) Ü Grammatik (3 ECTS) Ü Textredaktion (3 ECTS) Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 3 (6 ECTS) Ü Übersetzung Italienisch – Deutsch (3 ECTS) Ü Übersetzung Deutsch – Italienisch (3 ECTS) Berufspraktikum 6 Wochen (9 ECTS)</p>
<p>30 ECTS (equivalencias con asignaturas de la US – se cursan en la UdS) Asignaturas convalidables en la US: - Lengua Italiana B2.1 (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Lengua Italiana B2.2 (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Lengua Italiana C1 (obligatoria, 4º, 6 ECTS) + - una asignatura de literatura, cultura o lingüística italianas de la oferta de obligatorias / optativas de la mención en Italiano de la US (6 ECTS). - Técnicas de investigación en Literatura Española (obligatoria, 4º, 6 ECTS). o - 3 asignaturas de optatividad genérica y 2 optativas de la titulación (30 ECTS).</p>	<p>30 ECTS (werden an der UdS erbracht) Basismodul Einführung in die Sprachwissenschaft (7 ECTS) Basismodul Einführung in die Literaturwissenschaft (7 ECTS) Basismodul Einführung in die Kulturwissenschaft / Landeskunde (6 ECTS) Aufbaumodul Sprach- und Literaturwissenschaft (10 ECTS) PS Literaturwissenschaft (5 ECTS) PS Sprachwissenschaft (5 ECTS)</p>
<p>66 ECTS</p>	<p>63 ECTS</p>

TABLA A2b / TABELLE A2b

Mención Filología Hispánica (Idioma moderno Alemán) / BA-Nebenfach Germanistik

<p>36 ECTS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Idioma Moderno I (formación básica, 1º, 12 ECTS) - Idioma Moderno II (obligatoria, 2º, 12 ECTS) + Teoría de la literatura (formación básica, 1º, 6 ECTS) + - una asignatura optativa de la titulación de la US (6 ECTS). 	<p>33 ECTS</p> <ul style="list-style-type: none"> Modul F1 Aufbaumodul (NDS, 8 ECTS) Modul G3 oder G4 Vertiefungsmodul (NDS, 9 ECTS) Bachelor-Nebenfachmodul Literaturwissenschaft R3 (NDL, 9 ECTS) Modul B2 Einführungsmodul Geschichte der deutschen Literatur des Mittelalters (ÄDP, 7 ECTS)
<p>30 ECTS</p> <p>Se cursan en la Uds</p> <p>Asignaturas convalidables en la US después de la estancia de movilidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 4 asignaturas de optatividad genérica cursadas en movilidad (24 ECTS) + - una asignatura optativa de la titulación de la US o - Técnicas de investigación en Literatura Española (obligatoria, 4º, 6 ECTS) 	<p>30 ECTS</p> <p>werden an de UdS erbracht</p> <p>Wintersemester</p> <ul style="list-style-type: none"> - GK 1 Modul A (Neuere deutsche Literatur) (3 ECTS) - GK 1 Modul C (Neuere deutsche Sprache) (3 ECTS) - PS ÄDP (Geschichte der deutschen Sprache) aus PSS1 (4 ECTS) <p>Sommersemester</p> <ul style="list-style-type: none"> - GK 2 Modul A (Neuere deutsche Literatur) (4 ECTS) - GK 2 Modul C (Neuere deutsche Sprache) (3 ECTS) - VL Modul C (Einführung in die Neuere deutsche Sprache) (3 ECTS) - HSS1 (Neuere deutsche Literatur, oder Neuere deutsche Sprache, oder Ältere Deutsche Philologie) oder HSS2 (DAF/DAZ-Didaktik) (6 ECTS) <p>im WS oder im SS</p> <p>PS nach Wahl aus PSS1 (Neuere deutsche Literatur 1500-1800 oder nach 1800, 4 ECTS)</p>
<p>66 ECTS</p>	<p>63 ECTS</p>

B. Äquivalenztabelle / Tablas de equivalencias

Para estudiantes de la UdS / Studierende der UdS

Bachelor Romanistik – Spanisch (Hauptfach) / Romanistik – Italienisch (Nebenfach) / Germanistik (Nebenfach) (UdS): 180 ECTS

Grado en Filología Hispánica con mención en Italiano / mención en Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán) (US): 240 ECTS (de los que 60 se cursan en la US / 240 ECTS (von denen 60 an der US zu absolvieren sind))

TABELLE B1 / TABLA B1

Romanistik – Spanisch Hauptfach / Filología Hispánica

Asignaturas cursadas / reconocidas en US	Kurse oder Äquivalenz an der UdS
<p>24 ECTS form. básica y obligatoria (12 ECTS + 12 ECTS)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lengua española I (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Lengua española II (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Lexicología, lexicografía y semántica del español (obligatoria, 2º, 6 ECTS) - Las lenguas del mundo (obligatoria, 2º, 6 ECTS) 	<p>24 ECTS Sprache</p> <p>Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 1 – Spanisch (9 ECTS)</p> <p>Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 2 – Spanisch (9 ECTS)</p> <p>Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 3 – Spanisch (6 ECTS)</p>
<p>36 ECTS form. básica y obligatoria (18 ECTS + 18 ECTS)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gramática histórica del español (obligatoria, 2º, 6 ECTS) - Lingüística (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Literatura Española del siglo XVI (obligatoria, 1º, 6 ECTS) - Teoría de la Literatura (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Literatura Española Medieval (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Gramática española (obligatoria, 4º, 6 ECTS) 	<p>36 ECTS Einführungen und Aufbaumodule</p> <p>Modul Einführung in die Sprachwissenschaft – Spanisch (7 ECTS)</p> <p>VL Einführung in die Sprachwissenschaft – Spanisch (3)</p> <p>PS Grundlagen der Sprachwissenschaft – Spanisch (4)</p> <p>Modul Einführung in die Literaturwissenschaft Spanisch (7 ECTS)</p> <p>VL Einführung in die Literatur Spaniens / Lateinamerikas (3)</p> <p>PS Grundlagen der Literaturwissenschaft – Spanisch (4)</p> <p>Modul Einführung in die Kulturwissenschaft Spanisch (7 ECTS)</p> <p>PS Kulturwissenschaft / Landeskunde (4)</p> <p>PS Einführung in die Kulturwissenschaft – Spanisch (3)</p> <p>Aufbaumodul Sprach- Literatur- und Kulturwissenschaft (15 ECTS)</p> <p>PS Literaturwissenschaft (5)</p> <p>PS Sprachwissenschaft (5)</p> <p>PS Literatur-, Kultur- oder Sprachwissenschaft (5)</p>
24 ECTS: optativas del grado de Filología	24 ECTS Wahlbereich

<p>Hispánica se eligen del área de Filología Hispánica ofrecidas en US</p> <ul style="list-style-type: none"> - optativa 1 (6 ECTS) - optativa 2 (6 ECTS) - optativa 3 (6 ECTS) - optativa 4 (6 ECTS) 	<p>(an der US zu erbringen)</p>
<p>30 ECTS obligatorias (se cursan en la US)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Historia del español I (Antigüedad y Edad Media) (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Historia del español II (Siglo de Oro y Época Moderna) (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Análisis del Discurso y Pragmática del Español (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Dialectología Hispánica y Variedades del Español (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Literatura Española del siglo XX (obligatoria, 3º, 6 ECTS) 	<p>30 ECTS Vertiefungsbereich, Pflichtveranstaltungen (an der US zu erbringen)</p>
<p>30 ECTS obligatorias + 1 optativa (6 ECTS)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Literatura Española del siglo XIX (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Literatura Española del siglo XVIII (obligatoria, 2º, 6 ECTS) - Literatura Hispanoamericana II (siglos XX-XXI) (obligatoria, 2º, 6 ECTS) - Literatura Española del siglo XVII (formación básica, 2º, 6 ECTS) - Cervantes (obligatoria, 2º, 6 ECTS) <p>+ 1 asignatura optativa (6 ECTS)</p>	<p>30 ECTS Vertiefungsmodule</p> <p>Sprachwissenschaft – Spanisch PS Sprachwissenschaft – Spanisch (4) PS Sprachwissenschaft – Spanisch (4) HS Sprachwissenschaft – Spanisch (7)</p> <p>Literaturwissenschaft – Spanisch PS Literaturwissenschaft – Spanisch (4) PS Literaturwissenschaft – Spanisch (4) HS Literaturwissenschaft – Spanisch (7)</p>
<p>18 ECTS (Form. obligatoria) (incluye prácticas y trabajo de fin de grado)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prácticas (obligatoria, 3º/4º, 6 ECTS) - Literatura Hispanoamericana I (de la Colonia al Modernismo) (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Técnicas de investigación en Literatura Española (obligatoria, 4º, 6 ECTS) 	<p>17 ECTS Erweiterungsbereich HF (inklusive Praktikum und Bachelorarbeit)</p> <p>Praktikum (8 CP)</p> <p>9 CP Erweiterungsmodul (empfohlen hier VL Einführung in die Literatur Spaniens / Lateinamerikas (3) + 6 CP frei)</p>
<p>Trabajo de Fin de Grado (6 ECTS)</p>	<p>Bachelorarbeit (10 ECTS)</p>
<p>174 ECTS</p>	<p>117 ECTS + 54 ECTS (Zusatzcredits)</p>

TABELLE B2a / TABLA B2a

Nebenfach Romanistik – Italienisch / Mención en Italiano

<p>24 ECTS Lengua - Idioma Moderno I (formación básica, 1º, 12 ECTS) - Idioma Moderno II (obligatoria, 2º, 12 ECTS)</p>	<p>24 ECTS Sprache Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 1 (9 ECTS) Ü Sprachkurs Italienisch (9 ECTS) Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 2 (9 ECTS) Ü Mündliche Kommunikation (3 ECTS) Ü Grammatik (3 ECTS) Ü Textredaktion (3 ECTS) Modul Mündliche und schriftliche Kommunikation 3 (6 ECTS) Ü Übersetzung Italienisch – Deutsch (3 ECTS) Ü Übersetzung Deutsch – Italienisch (3 ECTS)</p>
<p>36 ECTS - Lengua Italiana B2.1 (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Lengua Italiana B2.2 (obligatoria, 3º, 6 ECTS) - Lengua Italiana C.1 (obligatoria, 4º, 6 ECTS) - Lengua Clásica (Latín), (formación básica, 1º, 6 ECTS) - Crítica Literaria (obligatoria, 2º, 6 ECTS) + - 1 asignatura de la oferta mención en Italiano (6 ECTS)</p>	<p>39 ECTS Einführungen und Aufbaumodul Basismodul Einführung in die Sprachwissenschaft (7 ECTS) Basismodul Einführung in die Literaturwissenschaft (7 ECTS) Basismodul Einführung in die Kulturwissenschaft / Landeskunde (6 ECTS) Aufbaumodul Sprach- und Literaturwissenschaft (10 ECTS) PS Literaturwissenschaft (5 ECTS) PS Sprachwissenschaft (5 ECTS) Berufspraktikum (9 ECTS) (7 Wochen, 8-10 Seiten Bericht (ub))</p>
<p>6 ECTS Se cursa en la US - una asignatura de literatura, lingüística o cultura de la oferta de la mención en italiano (6 ECTS)</p>	<p>6 ECTS (an der US zu erbringende 6 Zusatzcredits) Kurs aus dem Angebot der <i>mención en italiano</i> der US</p>
<p>66 ECTS</p>	<p>63 ECTS + 6 ECTS (Zusatzcredits)</p>

TABELLE B2b / TABLA B2b

Nebenfach Germanistik / Mención Filología Hispánica (Idioma moderno – Alemán)

<p>24 ECTS - Idioma Moderno I (formación básica, 1º, 12 ECTS) - Idioma Moderno II (obligatoria, 2º, 12 ECTS)</p>	<p>27 ECTS Modul A Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft (7 ECTS) Modul C Einführung in die neuere deutsche Sprachwissenschaft (9 ECTS) Modul B3 oder B4 Einführung in die Geschichte der deutschen Sprache und Literatur des Mittelalters I oder II (11 ECTS)</p>
<p>30 ECTS</p>	<p>27 ECTS</p>

<p>- 4 asignaturas de la oferta optativas de Filología Hispánica (24 ECTS)</p> <p>- Lengua clásica (formación básica, 1º, 6 ECTS)</p>	<p>Modul DE1 Aufbaumodul Literatur und Kultur (10 ECTS)</p> <p>Modul F1 Aufbaumodul Sprachwissenschaft (8 ECTS)</p> <p>Modul G3 oder G4 Vertiefungsmodul Sprachwissenschaft (9 ECTS)</p>
<p>6 ECTS (oferta del grado en Lengua y Literatura Alemanas) se cursan en la US (convalidables por asignaturas del Nebenfach Germanistik)</p> <p>Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Relaciones literarias hispano-alemanas - Gramática contrastiva - Traducción alemán-español 	<p>6 ECTS (Zusatzcredits) Angebot des grado en Lengua y Literatura Alemanas an der US zu erbringen</p>
<p>6 ECTS - Crítica literaria, (obligatoria, 2º, 6 ECTS)</p>	<p>9 ECTS Bachelor-Nebenfachmodul Literaturwissenschaft R3 (NDL, 9 ECTS)</p>
<p>66 ECTS</p>	<p>63 ECTS (+ 6 ECTS Zusatzcredits)</p>

Cómputo total: 240 ECTS	Gesamtumfang: 240 ECTS
--------------------------------	-------------------------------

Tabla equivalencia calificaciones / Äquivalenztabelle Noten

Note Spanien	Note Deutschland
9,0 - 10,0 / M.H.	1,0 (sehr gut)
8,5 - 8,9	1,3 (sehr gut)
8,0 - 8,4	1,7 (gut)
7,5 - 7,9	2,0 (gut)
7,0 - 7,4	2,3 (gut)
6,5 - 6,9	2,7 (befriedigend)
6,0 - 6,4	3,0 (befriedigend)
5,5 - 5,9	3,3 (befriedigend)
5,1 - 5,4	3,7 (ausreichend)
5,0	4,0 (ausreichend)
< 5,0	5,0 (ungenügend)